Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy książę podczaszych opowiedział swój sen Józefowi: (Widziałem) w moim śnie – oto winorośl przede mną, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy swój sen opowiedział Józefowi przełożony podczaszych: Widziałem we śnie winorośl. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przełożony podczaszych opowiedział swój sen Józefowi: Śniło mi się, że przede mną była winorośl; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak powiedział przełożony nad podczaszymi sen swój Józefowi, i rzekł mu: Śniło mi się, a oto winna macica przede mną, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział pierwszy przełożony piwnicznych sen swój: Widziałem przed sobą winny szczep, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy główny podczaszy opowiedział Józefowi swój sen, mówiąc mu: Widziałem we śnie: oto przede mną krzew winny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przełożony podczaszych opowiedział swój sen Józefowi i rzekł: Śniło mi się, że był przede mną krzew winny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przełożony podczaszych opowiedział swój sen Józefowi: W moim śnie widziałem przed sobą winorośl. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczaszy zaczął więc opowiadać Józefowi: „Śniło mi się, że widzę przed sobą winny krzew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas nadworny podczaszy tak opowiedział Józefowi swój sen: - W moim śnie nagle [ujrzałem] przed sobą szczep winny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przełożony podczaszych opowiedział swój sen Josefowi: w moim śnie miałem przed sobą winną latorośl.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І головний підчаший розповів Йосифові свій сон і сказав: У моєму сні переді мною був виноград. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przełożony podczaszych opowiedział Josefowi swój sen, mówiąc mu: W moim śnie, oto była przede mną winorośl; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przełożony podczaszych zaczął opowiadać Józefowi swój sen, mówiąc do niego: ”Oto w moim śnie była przede mną winorośl. |